

PROGRAMME OF PUBLIC DEBATES

JANUARY

MONDAY 13. *Urban change and the point of view of public space.* **Jordi Borja**

MONDAY 20. *Public projects, private interests and local impacts in the Besòs area.* **José Francisco Marín**

MONDAY 27. *Collective memory, industrial legacy and public space.* **Salvador Clarós, Rafael González-Tormo, Mercè Tatjer and Eugenio Madueño**

FEBRUARY

MONDAY 3. *From town-planning programme to architectural formalisation.* **Oriol Bohigas, Josep Maria Montaner, Eduard Bru and Llàtzer Moix**

MONDAY 10. *Affordable housing, local facilities and public space.* **Rafael Encinas, Eugeni Forradellas, Emili García and Ferran Sagarra**

MONDAY 17. *Art and public space.*

Projects. **Marcelo Expósito, Josep Lluís Mateo, Antoni Muntadas and Ramon Parramon**

MONDAY 24. *The Universal Forum of Cultures. Questions in search of an answer.* **Jaume Pagès and Josep Ramoneda**

MARCH

MONDAY 3. *The urban legacy of 2004. Questions in search of an answer.* **Josep Anton Acebillo**

MONDAY 10. *From the 19th century to the 21st century. The shoreline in the expectations of Barcelona.* **Joan Roca**

Programme subject to last-minute changes.
7:30 pm MACBA auditorium
Admission free. Limited space

MUNTADAS ON TRANSLATION: MUSEUM

WARNING: PERCEPTION
REQUIRES
INVOLVEMENT

29 November 2002 - 9 February 2003

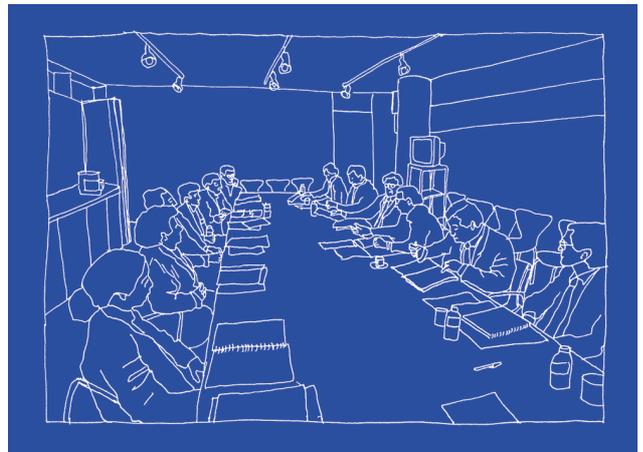
AMICS DEL MACBA

Muntadas. On Translation: Museum

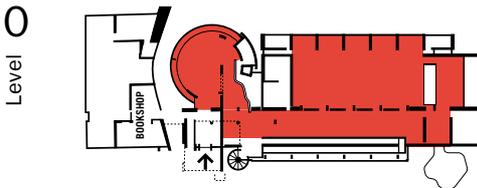
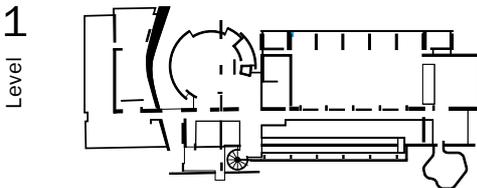
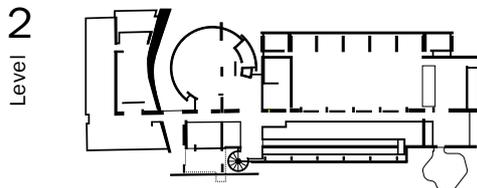
WEDNESDAY 4 DECEMBER, 8 pm

Encounter with **Antoni Muntadas** and **José Lebrero Stals**, exhibition curator

Activity only for Amics del MACBA



MUNTADAS. *On Translation: La imatge*, Barcelona 2002.
© Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002



On Translation is a series of works that explore questions of transcription, interpretation and translation.

- From language to codes**
- From silence to technology**
- From subjectivity to objectivity**
- From agreement to wars**
- From private to public**
- From semiology to cryptography**

The role of translation / translators as a fact, visible / invisible

Muntadas, project notes

On Translation: Museum is the most recent project in the series developed by Antoni Muntadas under the generic title *On Translation*. Begun in Helsinki in 1995, this group of twenty-seven works analyses the concept of 'translation' from a wide-ranging perspective, which tackles linguistic, economic, political and cultural issues.

Museu d'Art Contemporani de Barcelona

Plaça dels Àngels, 1
08001 Barcelona
Tel.: 93 412 08 10
Fax: 93 412 46 02
www.macba.es

Museum hours
11 am to 7:30 pm daily
10 am to 8 pm Saturday
10 am to 3 pm Sunday and holidays
Closed Tuesday

MAC BA Museu d'Art Contemporani de Barcelona

In *On Translation: Museum*, Muntadas approaches the concept of translation as an internal debate with the museum-institution itself, focusing on the way it represents and interprets a work which is located in quite different situations and contexts. The result of this model of association between the artist and MACBA has taken the form of a project with six complementary parts:

On Translation: Museum - Interpretation is a structure designed by Enric Franch situated in the Museum atrium, which provides an opportunity to explore each of the twenty-seven projects that make up the *On Translation* series. This is also the first 'translation' the Museum has done of these works. The presentation device consists of documentary materials generated by Muntadas during the evolution of each work and an outline explaining each one, presented as a kind of textual X-ray structured around six categories or items.

On Translation: Museum - Presentation is located in the adjacent rooms. This is a collection of works from the *On Translation* series side by side with earlier ones done by Muntadas over his career, based on four major topics: architecture, media, city and museum.

So, *The Last Ten Minutes* (1976-1977) and *Emissió/Recepció* (1974-2002) analyse the way in which media mechanisms shape individual experience; *Exposició* (1985-1987) is a generic presentation in an exhibition room, expressively highlighting the display and representation devices which are typical of spaces of this kind; *The*



MUNTADAS. *On Translation: El aplauso*, 1999-2002.
© Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

postcards, T-shirts, advertisements in newspapers, china plates, etc.) at different points around the city of Barcelona.

The work points up the different ways we have of perceiving the same image according to the medium used and the context it is set in.

On Translation: Web is in the on-line projects space www.macba.es, designed by Ricardo Iglesias, and puts forward another interpretation of the series. It presents part of the documentation on *On Translation* with formats, materials and structures, the idea being to adapt—translate—them to the specific medium of the net.

On Translation: The Publication is an independent interpretation, the result of the work between the museum, Editorial Actar and the artist. It is a collection of documentary materials related to each *On Translation* project, as well as critical articles by different authors, and texts by the contributors who worked on the different projects.

On Translation. Public Space. *From Glòries to Besòs. Urban change and public space in the city of Barcelona* is a workshop directed by Muntadas and Ramon Parramon, in association with the Master's Degree in Design, Public Space at Elisava Design College. The workshop aims to set up a forum for discussion and generate ideas about the state of town-planning in Barcelona. Internationally famous for the urban model promoted in the eighties, present changes in Barcelona are polarised in the Besòs area along the shoreline and along the extension of the main avenue, Diagonal, towards the sea, with a view to the Universal Forum of Cultures in 2004, an event which for some people is directly related to the last large scale town-planning and building operation within the city perimeter. And so a project originating from an exhibition is transformed into a form of intervention in the public debate about the future of the city.



MUNTADAS. *On Translation: La mesa de negociación*, 1998. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002

Board Room (1987) recreates the institutional and corporate typology of such a room to tackle the various mythologies of power (religious, economic, political and media) and, lastly, *Ciutat Museu* (1991) questions the value of architecture as spectacle and a factor in the tourist business in the city.

Some projects from the *On Translation* series in the Barcelona version have been included, such as *On Translation: The Games* (1996), which investigates the figure of the translator in the context of the Olympic Games in Atlanta; *On Translation: El Aplauso* (1999-2002), which analyses the way in which the media act as a filter for the translation of violence across its full spectrum; *On Translation: La mesa de negociación* (1998-2002), a metaphor for the translation and interpretation of reality from the world of telecommunications and the economy; and lastly, a new triptych in the series *On Translation: The Audience*, in this case done for the city of Barcelona, consisting of an itinerant panel at the entrance to the Museum.

On Translation: La imatge is a specific project for Barcelona. It is an image silhouetted in white on a blue background—like architects' blueprints—which refers to an archetypal decision-making situation taking place in a generic institutional or corporate space. *On Translation: La imatge* is to be found as a mural in the Museum and also appears on different supports (advertising hoardings,



MUNTADAS. *On Translation: The Audience*, Barcelona 2002. © Muntadas, VEGAP, Barcelona 2002